

Игры

Текст записан А. П. Леонтьевым в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Серафимы Петровны Бажуковой, разобран А. П. Леонтьевым и М. Н. Усачёвой, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 Kodyr prəst kad vəli , mi vetlədlim
kodyr prəst -0 kad -0 vəl -i -0 mi -0 vetl -əd -l -i -m
когда не.занятый -nn время -nn быть -prt 3 мы -nn ходить -tr -iter -prt -1pl
votč'iny vərə

vot -č'i -ny vər -ə
собирать.ягоды -detr -inf лес -ill

Когда было свободное время, мы ходили в лес собирать ягоды.

2 Kajlylim č'el'ad' č'ukərkəd
kajly -l -i -m č'el'ad' -0 č'ukər -kəd
подняться.на.время -iter -prt -1pl дети -nn толпа -comit
Ходили с толпой детей.

3 Seni votč'am mijan ... votəslyš' matyn vəli
seni vot -č' -a -m mijan votəs -lyš' matyn vəl -i -0
там собирать.ягоды -detr -npst -1pl мы.obl ягода -gen2 близко быть -prt 3
Там собирали ягоды ... от ягодника близко они были.

4 Seš's'a dozjasnymə šyblalam
seš's'a doz -jas -ny -m -ə šybl -al -a -m
потом посудина -pl pl.p -p.1pl -ли бросать -distr -npst -1pl
Потом посуду (для ягод) бросали.

5 Kodlən ... kodlən kymyn'a sylən , znač'it , dozjas
kod -lən kod -lən kymyn' -a -0 sy -lən znač'it doz -jas -0
кто -gen1 кто -gen1 вверх.дном -attr -nn тот -gen1 значит посудина -pl -nn

oz tyr , kodlən pukləsa , sylən
o -z tyr kod -lən pukləs -a -0 sy -lən
neg.npst -3 наполняться кто -gen1 сиденье -attr -nn тот -gen1

dozjys tyre
doz -j -ys -0 tyr -e
посудина -obl -p.3 -nn наполняться -prs.3sg

У кого вверх дном, у того, значит, посуда не наполнится, а у кого вниз дном, у того посуда наполнится.

6 Leč'č'im seš's'a mamym mijanly nakaz š'eta
leč'č' -i -m seš's'a mam -ym -0 mijan -ly nakaz -0 š'et -a -0
спуститься -prt -1pl потом мать -p.1pl -nn мы.obl -dat наказ -nn дать -npst 3

sijə seš's'a vəč'lyvlam vəli
sij -ə seš's'a vəč' -lyvl -a -m vəl -i -0
тот -na потом делать iter -npst -1pl быть -prt 1

Потом домой спускаемся, мама нам наказ дает, и мы его выполняем.

7 **Vot**

vot

вот

Вот.

8 **Š'ortn'i vesalam , kartoška vesalam**

š'ortn'i -0 vesal -a -m kartoška -0 vesal -a -m

репа -nn чистить -npst -1pl картошка -nn чистить -npst -1pl

Репу чистим, картошку чистим.

9 **Žož myš'kalam**

žož -0 myš'k -al -a -m

пол -nn мыть -distr -npst -1pl

Пол моем.

10 **I posuda myš'kalam**

i posuda -0 myš'k -al -a -m

и посуда -nn мыть -distr -npst -1pl

И посуду моем.

11 **I stavšə siž'ikən vəli vəč'am**

i stav -sə siž'ik -ən vəl -i -0 vəč' -a -m

и весь -acc.p.3 таким.образом -instr быть -prt 1 делать -npst -1pl

И таким образом всё делаем.

12 **A rytnas bara gul'ajtam vəli , kyka**

a ryt -na -s bara gul'ajt -a -m vəl -i -0 kyk -a -0

а вечер -p.instr -p.3 опять гулять -npst -1pl быть -prt 1 два -attr -nn

kərən vorsam , č'ur stavən vorsam

kər -ən vors -a -m č'ur stav -ən vors -a -m

олень -instr играть -npst -1pl прятки -instr играть -npst -1pl

А вечером опять гуляем, играем в "с двумя оленями", в прятки.

13 " **Stolb perjəmən " vəč'am , " tr'et'ij l'išn'ijən "**

stolb -0 perj -əm -ən vəč' -a -m tr'et'ij l'išn'ij -ən

столб -nn добыть -nzi -instr делать -npst -1pl третий лишний -instr

vorsam

vors -a -m

играть -npst -1pl

"Вытаскивание столба" делаем, в "третий лишний" играем.

14 **Stavšə vəli seš's'a sijə vəč'am**

stav -sə vəl -i -0 seš's'a sij -ə vəč' -a -m

весь -acc.p.3 быть -prt 1 потом тот -na делать -npst -1pl

Все тогда так делали.

15 **Asylkinas bara č'eč'č'ədəny eš'kə vož' , vož' tə**
 asylki -na -s bara č'eč'č' -əd -ə -ny eš'kə vož' vož' tə
 завтра -p.instr -p.3 опять подниматься -tr -prs.3 -pl же рано рано то
č'eč'č'yny tə dyš , bydtyš'an , da byt't'əkə
 č'eč'č' -yny tə dyš -0 bydt -yš' -a -n da byt't'ə -kə
 подниматься -inf то лень -nn выращивать -detr -npst -2 и будто -indef
č'eč'č'əmyd da abu na č'eč'č'əm na samom d'el'e
 č'eč'č' -əm -yd da abu na č'eč'č' -əm -0 na samom d'el'e
 подниматься -pf -p.2 и neg.cop ptcl подниматься -pf 2 на самом деле

А назавтра утром будят ведь рано, а рано вставать лень, но воспитывают, и как будто ты встала, а на самом деле еще спишь.

16 " **Kojmedys l'išnəj** ".
 kojmed -ys -0 l'išnəj -0
 третий -p.3 -nn лишний -nn
 "Третий лишний".

17 " **Kojmed l'išnəj** ".
 kojmed -0 l'išnəj -0
 третий -nn лишний -nn
 "Третий лишний".

18 **Sultalam krugə , unaan č'ukərtč'am i**
 sult -al -a -m krug -ə una -an č'ukərt -č' -a -m i
 встать -distr -npst -1pl круг -ill много -instr собирать -detr -npst -1pl и
sultalam krugə kyk mortaан
 sult -al -a -m krug -ə kyk -0 mort -a -an
 встать -distr -npst -1pl круг -ill два -nn человек -attr -instr
 Встаем в круг, много человек собирается, и встаем в круг с двумя людьми.

19 **I seš's'a kə ət'ik kotralə ... kykən kotraləny , kytč'ə**
 i seš's'a kə ət'ik -0 kotral -ə kyk -ən kotral -ə -ny kytč'ə
 и потом если один -nn бегать -prs.3sg два -instr бегать -prs.3 -pl куда
ət'ikys sultas , kodorə bərjas i sija bara
 ət'ik -ys -0 sult -a -s kodor -ə bərj -a -s i sij -a bara
 один -p.3 -nn встать -npst -3 какая.сторона -ill выбирать -npst -3 и тот -nom опять
kotərtə para aš'is
 kotərt -ə para -0 aš'i -s
 бежать -prs.3sg пара -nn refl.gen1 -p.3
 И потом если один бежит ... вдвоем бегают, то куда один встает, ту же сторону другой выбирает, и дальше бежит его пара.

20 I **siž'ik i vot i eto kerəny** , **vorsəny**
 i siž'ik i vot i eto -0 ker -ə -ny vors -ə -ny
 и значит и вот и это -nn делать -prs.3 -pl играть -prs.3 -pl

И, значит, так вот в это и играют.

21 **Šərš'an' bərš'an' l'i kotralas seš's'a sija** , **a**
 šər -š'an' bər -š'an' l'i kotral -a -s seš's'a sij -a a
 середина -egr зад -egr ли бегать -npst -3 потом тот -nom a

vežlaš'an i krugom kotralim

vežla -š' -a -n i krugom kotral -i -m
 менять -detr -npst -2 и кругом бегать -prt -1pl

(Человек) из середины выбегает вслед за (тем, кто стоит в кругу), а потом менялись, и так кругом бегали.